

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов \_\_\_\_\_**  
**Кафедра французької філології \_\_\_\_\_**

**Затверджено**

На засіданні кафедри французької  
філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 10 від 22.06.2020 р.)

В.о. завідувача кафедри \_\_\_\_\_

**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Комунікативні дев'яції та хибні друзі перекладача»,**  
**що викладається в межах ОПП (ОПН) \_\_\_\_\_**  
**другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів**  
**спеціальності 035 Філологія**

**Львів 2020-2021 р.**

<b>Назва курсу</b>	Комунікативні девіяції та хибні друзі перекладача
<b>Адреса викладання курсу</b>	м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра французької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія
<b>Викладачі курсу</b>	Сайфутдінова Олена Юріївна, кандидат філологічних наук, асистент кафедри французької філології
<b>Контактна інформація викладачів</b>	olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua, <a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna</a> м. Львів
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	Консультації он-лайн або віч-на-віч. Для цього слід написати на електронну пошту викладача.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/komunikatyvni-deviatsii-ta-khybni-druzi-perekladacha-ispans-ka-mova">https://lingua.lnu.edu.ua/course/komunikatyvni-deviatsii-ta-khybni-druzi-perekladacha-ispans-ka-mova</a>
<b>Інформація про курс</b>	Курс розроблено так, аби студент одержав не лише елементи теоретичних знань у галузі комунікативної лінгвістики, девіатології та перекладу, але й здобув практичні навички комунікації та перекладу і зміг застосовувати їх у подальшому в комунікації, у власній педагогічній та перекладацькій діяльності. Тому у курсі представлено як огляд різних комунікативних та перекладацьких проблем, так і процесів та інструментів, які потрібні для успішного виконання завдань у сфері перекладу.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Дисципліна «Комунікативні девіяції та хибні друзі перекладача» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня освіти, яка викладається в I семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Мета та цілі курсу</b>	<b>Мета курсу</b> - ознайомити студентів з азами комунікативної лінгвістики та основними заходами боротьби з мовними девіяціями іноземців. <b>Завдання:</b> Ознайомити студентів із вченням про девіації у спілкуванні. Зорієнтувати в головних аспектах порівняльного словотвору української та іспанської мов із його тенденціями та винятками. Навчити правильного перекладу/вживання проблемних термінів.
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<b>Базова</b> 1. <i>Бацевич Ф. С.</i> Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с. 2. <i>Фокін С. Б.</i> «Хибні друзі» перекладача (іспанська, українська мови): словник-довідник / С. Б. Фокін. – К.: УВОІ «Допомога» УСІ» «Капрі», 2015. – 112 с. 3. <i>Фокін С. Б.</i> Хибні друзі перекладача як наслідок словотвірної інтерференції // Мовні і концептуальні картини світу. - 2013. - Вип. 46(4). - С. 192-200. - Режим доступу: <a href="http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_46%284%29__25">http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_46%284%29__25</a> <b>Допоміжна</b> 4. <i>Молодоженя О. Ю.</i> Генетичні і стратегічні типи мовної гри (на матеріалі іспаномовного художнього і мас-медійного дискурсу) : дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.05 / Олена Юріївна Молодоженя. – Київ, 2014. – 214 с.

	<p>5. Молодоженя О. Чинники виникнення „мовної гри” / О. Молодоженя // Науковий вісник : зб. праць ВДУ. — Луцьк, 2008. — № 5. — С. 187-191.</p> <p style="text-align: center;"><b>Інформаційні ресурси</b></p> <p>1. <i>Аудіозаписи. Ресурси youtube.</i></p> <p>2. Тест з хибних друзів перекладача в українсько-іспанській мовній парі. – Режим доступу: <a href="http://postup.zzz.com.ua/FauxAmisTest.html">http://postup.zzz.com.ua/FauxAmisTest.html</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	90 годин у першому семестрі
<b>Обсяг курсу</b>	3 кредити ECTS. Лекції – 16 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 58 год.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>У результаті вивчення даного курсу студент повинен <b>знати</b>: поняття «комунікативні девіації», «мовні девіації», «хибні друзі»; аспекти порівняльного словотвору (української та іспанської мов), які забезпечують від «хибних друзів»; базовий вокабуляр «хибних друзів».</p> <p><b>вміти</b>: зауважувати «хибних друзів» перекладача; використовувати словники та корпуси для перевірки значень та вживань міжмовних омонімів; уникати «хибних друзів», контролюючи інтуїтивні словотвірні стратегії за допомогою набутих порівняльного словотвору (української та іспанської мов).</p>
<b>Ключові слова</b>	Комунікативна лінгвістика, комунікація, комунікативна девіація, мовна девіація, «хибні друзі» перекладача, міжмовні омоніми, інтуїтивні словотвірні стратегії
<b>Формат курсу</b>	Очний
	Проведення лекцій, практичних занять та консультацій
<b>Теми</b>	<p>Тема 1. Комунікативна лінгвістика. Комунікація.</p> <p>Тема 2. Функції комунікації. Міжкультурна комунікація.</p> <p>Тема 3. Комунікативний смисл. Комунікативна девіація. Мовна девіація.</p> <p>Тема 4. «Хибні друзі» перекладача та міжмовні омоніми. Сприйняття мовлення. Його структура.</p> <p>Тема 5. Інтуїтивні словотвірні стратегії та їхня участь у перекладі. Переклад на іспанську мову слів зі суфіксами -ин, -ін, -ит, -іт, -ид, -ід. та медичних термінів зі суфіксами -оз, -ит.</p> <p>Тема 6. Переклад на іспанську мову слів зі суфіксами -ант, -янт, -ент.</p> <p>Тема 7. Переклад на іспанську мову слів зі суфіксами -сія, зія, -ція.</p> <p>Переклад на іспанську мову слів із префіксами де-, дес-, дис.</p> <p>Тема 8. Вчення про слова-реалії.</p>
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Залік у кінці семестру, Усний
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань із філологічних дисциплін: загального мовознавства, лексикології, теорії та практики перекладу.
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Лекції, пояснення, ілюстрування; семінар, самостійна пошукова робота, практичні роботи.
<b>Необхідне обладнання</b>	Вивчення курсу потребує використання комп’ютерного обладнання із найпоширенішими програмами, операційними системами, Інтернетом.

<p><b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b></p>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практичні: 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30;</li> <li>• модулі: 20 семестрової оцінки; максимальна кількість балів 20;</li> <li>• іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50.</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p><b>Письмові роботи:</b> Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (переклади і модульні письмові роботи). <b>Академічна доброчесність:</b> Очікується, що роботи студентів будуть їхнім оригінальними перекладом чи міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. <b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. <b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали, одержані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання та ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p><b>Питання до заліку.</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дайте визначення термінам: <i>комунікативна лінгвістика, комунікація, «хибні друзі» перекладача, міжмовні омоніми, комунікативна девіація, мовна девіація, інтуїтивні словотвірні стратегії.</i></li> <li>2. Назвіть елементи комунікації.</li> <li>3. Назвіть закони комунікації.</li> <li>4. Перелічіть тенденції розвитку комунікації.</li> <li>5. Що Ви знаєте про комунікативний шум?</li> <li>6. Практичні завдання на переклад на іспанську мову українських слів зі суфіксами -ант, -янт, -ент, -ит, -іт, -зія, -ція, -ист, -изм, -оз та префіксами де-, дес-, дис-.</li> </ol>
<p><b>Опитування</b></p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

**Схема курсу «Комунікативні девіації та хибні друзі перекладача» для студентів 1 курсу магістратури, 2020 – 2021 н.р., 1 семестр**

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1 тижень: 01.09 – 04.09	Комунікативна лінгвістика. Комунікація.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		3	01.09 – 04.09
2 тижень: 07.09 – 11.09	Функції та тенденції комунікації.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		4	07.09 – 11.09
3 тижень: 14.09 – 18.09	Закони комунікації -1.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		5	14.09 – 18.09
4 тижень: 21.09 – 25.09	Закони комунікації 2.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	21.09 – 25.09
5 тижень: 28.09 – 02.10	Міжкультурна комунікація	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	28.09 – 02.10
6 тижень: 05.10 – 09.10	Елементи комунікації. Комунікативний шум.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	05.10 – 09.10
7 тижень: 12.10 – 16.10	Комунікативний смисл. Комунікативна девіація. Мовна девіація.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	12.10 – 16.10
8 тижень: 19.10 – 23.10	«Хибні друзі» перекладача та міжмовні омоніми.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	19.10 – 23.10
9 тижень: 26.10 – 30.10	Інтуїтивні словотвірні стратегії та їхня участь у перекладі.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	26.10 – 30.10
10 тижень: 02.11 – 06.11	Переклад на іспанську мову слів зі суфіксами -ин, -ін, -ит, -іт, -ид, -ід.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	02.11 – 06.11
11 тижень: 09.11 – 13.11	Переклад на іспанську мову медичних термінів зі суфіксами -оз, -ит.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	09.11 – 13.11
12 тижень: 16.11 – 20.11	Переклад на іспанську мову слів зі суфіксами -ант, -янт, -ент.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	16.11 – 20.11
13 тижень: 23.11 – 27.11	Переклад на іспанську мову слів зі суфіксами -сія, зія, -ція.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	23.11 – 27.11
14 тижень: 30.11 – 04.12	Переклад на іспанську мову слів із префіксами де-, дес-, дис.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	30.11 – 04.12
15 тижень:	Особливості творення назв хімічних елементів.	Лекція		6	07.12 – 11.12

<b>07.12</b> – <b>11.12</b>		Практичне заняття в групі, самостійна робота			
<b>16</b> тиждень: <b>14.12</b> – <b>18.12</b>	Слова-реалії.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	<b>14.12 – 18.12</b>

**\*ПРИМІТКА**

*Силабус може виглядати инакше, себто бути поданим не лише у формі таблиці. Бажано дотримуватися самої структури. Можливе наповнення силабусу додатковими розділами із розширенням інформації про курс. Запропонована форма є лише зразком.*